

Акт згону

Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...

Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...

Działo się w (wsi // mieście) [nazwa miejscowości]

въ приходе / въ канцелярии прихода ...

въ приходе / въ канцелярии прихода ...

w parafii / w kancelarii parafii [wezwanie]

дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

dnia [dzień i miesiąc] / w [dzień] dzień [miesiąc] tysiąc osiemset ... roku, [godzina]

Явился / Явились (лично) ...

Явился / Явились (лично) ...

Stawił się / Stawili się (osobiście) [imię i nazwisko, zawód]

жительствовавший въ (деревни) / изъ ...

жительствовавший въ (деревни) / изъ ...

zamieszkały w (wsi) / z [nazwa miejscowości]

... летъ / лѣтъ отъ роду

... летъ / лѣтъ отъ роду

[wiek] lat

въ присутствии / а также ...

въ присутствии / а также ...

w obecności / a także [imię i nazwisko, wiek, zawód, zamieszkały]

(обоихъ)

(обоихъ)

(obojga)

и объявили что въ (деревни) ... дня ...

и объявили что въ (деревни) ... дня ...

i oświadczyli że w (wsi) [nazwa miejscowości] dnia [dzień, miesiąc, rok, godzina]

(здесь)

(здесь)

(tutaj)

по ... улице / улицъ подъ номеромъ ...

po ... ulicy / ulicy pod numerem ...

na [nazwa] ulicy pod numerem [nr]

умеръ / умерла ... (урождѣнная ...)

umerъ / умерла ... (uroждѣнная ...)

umarł / umarła [imię i nazwisko zmarłego] (z domu [nazwisko panieńskie])

... лѣтъ отъ роду

... лѣтъ отъ роду

[zawód, wiek] lat

(замужняя, жена ... / женат)

(замужняя, жена ... / женат)

(zameżna, żona [zawód męża] / żonaty)

(вдовецъ / вдова)

(вдовецъ / вдова)

(wdowiec / wdowa)

родившийся / рождень // родившаяся въ (деревни) ...

rodziny / rożdeny // rodziny w (wsi) ...

urodzony // urodzona w (wsi) [nazwa miejscowości]

отъ ... и ... //

otъ ... i ... //

z [imię ojca] i [imię matki] //

// сын / дочь ... и жены его ... урожденной

// сын / дочь ... и жены его ... урожденной

// syn / córka [imię ojca, ew. zawód] i żony jego [imię i nazwisko panieńskie matki] z urodzenia

(законныхъ) супруговъ ...

(законныхъ) супруговъ ...

(prawowitych) małżonków [nazwisko]

(имена родителей её неизвестны)

(имена родителей её неизвестны)

(imiona rodziców nie znane)

жительствовавший / живущая (при родителяхъ)

жительствовавший / живущая (при родителяхъ)

zamieszkały / zamieszkała (przy rodzicach)

въ (деревни) ...

въ (деревни) ...

w (wsi) [nazwa miejscowości]

(оставив после себя овдовевшую жену ..., урожденную ... //

(оставив после себя овдовевшую жену ..., урожденную ... //

(zostawiając po sobie owdowiałą żonę [imię żony], z domu [nazwisko panieńskie] //

// оставив после себя овдовевшего (своего) мужа ...)

// оставив после себя овдовевшего (своего) мужа ...)

// zostawiając po sobie owdowiałego (swojego) męża [imię męża])

По (на очномъ) удостоверении / удостоверении / удостоверении

По (на очномъ) удостоверении / удостоверении / удостоверении

Po naocznyim przekonaniu się

о кончини / кончине / кончинъ ... // его

o konчини / konчине / konчинъ ... // его

o zgonie [imię i nazwisko zmarłego] // jego

Актъ сей

Aktъ сей

Akt ten

объявляющему / объявляющимъ и свидетелям / присутствующимъ

objawiającemu / objawiającymъ и свидетелям / присутствующимъ

stawającemu / stawającym i świadkom / obecnym

(неумеющимъ писать / неграмотнымъ)

(nieumiejącym pisać / czytać)

(nieumiejącym pisać / czytać)

прочитанъ / по прочитании / прочтении

przeczytany / po przeczytaniu / przeczytaniu

przeczytany / po przeczytaniu / przeczytaniu

свидетелями / присутствующими и нами //

świadkami / obecnych i przeze mnie //

przez świadków / obecnych i przeze mnie //

// нами и ими подписанъ //

// нами и ими подписанъ //

// przez nas i przez nich podpisany //

// и затемъ нами только подписанъ

// и затемъ нами только подписанъ

// a następnie przez nas tylko podpisany

Администраторъ прихода ...

Администраторъ прихода ...

Administrator parafii [nazwa miejscowości]

содержащий акты гражданского состояния Кс. ... //
содержащий акты гражданского состояния Кс. ... //
utrzymujący akta stanu cywilnego Ks. [podpis księdza] //

// Ксёндз ..., викарий
// Ксёндз ..., викарий
// Ksiądz [imię i nazwisko], wikary

За настоятеля Прихода Кс. ...
За настоятеля Прихода Кс. ...
za proboszcza parafii ks. [imię i nazwisko]